

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約

昭和三五年 一月一九日ワシントンで署名
昭和三五年 六月一九日国会承認
昭和三五年 六月二一日批准の内閣決定
昭和三五年 六月二一日批准書認証
昭和三五年 六月二三日東京で批准書交換
昭和三五年 六月二三日公布(条約第六号)
昭和三五年 六月二三日効力発生

前文

日本国及びアメリカ合衆国は、
両国の間に伝統的に存在する平和及び友好の関係を強化し、並びに民主主義の諸原則、個人の自由及び法の支配を擁護することを希望し、

また、両国の間の一層緊密な経済的協力を促進し、並びにそれぞれの国における経済的安定及び福祉の条件を助長することを希望し、

国際連合憲章の目的及び原則に対する信念並びにすべての国民及びすべての政府とともに平和のうちに生

アメリカ合衆国 相互協力及び安全保障条約

TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington, January 19, 1960
Approved by the diet, June 19, 1960
Ratification decided by the cabinet, June 21, 1960
Attested, June 21, 1960
Ratifications exchanged at Tokyo, June 23, 1960
Promulgated, June 23, 1960
Entered into force, June 23, 1960

Japan and the United States of America,
Desiring to strengthen the bonds of peace and friendship traditionally existing between them, and to uphold the principles of democracy, individual liberty, and the rule of law,

Desiring further to encourage closer economic cooperation between them and to promote conditions of economic stability and well-being in their countries,

Reaffirming their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and their desire to

アメリカ合衆国 相互協力及び安全保障条約

きようとする願望を再確認し、

両国が国際連合憲章に定める個別的又は集団的自衛の固有の権利を有していることを確認し、

両国が極東における国際の平和及び安全の維持に共通の関心を有することを考慮し、

相互協力及び安全保障条約を締結することを決意し、
よつて、次のとおり協定する。

第一条

締約国は、国際連合憲章に定めるところに従い、それぞれが関係することのある国際紛争を平和的手段によつて国際の平和及び安全並びに正義を危うくしないように解決し、並びにそれぞれの国際関係において、武力による威嚇又は武力の行使を、いかなる国の領土保全又は政治的独立に対するものも、また、国際連合の目的と両立しない他のいかなる方法によるものも慎むことを約束する。

締約国は、他の平和愛好国と協同して、国際の平和及び安全を維持する国際連合の任務が一層効果的に遂

三三二

live in peace with all peoples and all governments,

Recognizing that they have the inherent right of individual or collective self-defense as affirmed in the Charter of the United Nations,

Considering that they have a common concern in the maintenance of international peace and security in the Far East,

Having resolved to conclude a treaty of mutual cooperation and security,

Therefore agree as follows:

ARTICLE I

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered and to refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

The Parties will endeavor in concert with other peace-loving countries to strengthen the United Nations so that

行されるように国際連合を強化することに努力する。

第二条

締約国は、その自由な諸制度を強化することにより、これらの制度の基礎をなす原則の理解を促進することにより、並びに安定及び福祉の条件を助長することによつて、平和的かつ友好的な国際関係の一層の発展に貢献する。締約国は、その国際経済政策における違いの違いを除くことに努め、また、両国の間の経済的協力を促進する。

第三条

締約国は、個別的に及び相互に協力して、継続的かつ効果的な自助及び相互援助により、武力攻撃に抵抗するそれぞれの能力を、憲法上の規定に従うことを条件として、維持し発展させる。

第四条

締約国は、この条約の実施に関して随時協議し、また、日本国の安全又は極東における国際の平和及び安

アメリカ合衆国 相互協力及び安全保障条約

its mission of maintaining international peace and security may be discharged more effectively.

ARTICLE II

The Parties will contribute toward the further development of peaceful and friendly international relations by strengthening their free institutions, by bringing about a better understanding of the principles upon which these institutions are founded, and by promoting conditions of stability and well-being. They will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between them.

ARTICLE III

The Parties, individually and in cooperation with each other, by means of continuous and effective self-help and mutual aid will maintain and develop, subject to their constitutional provisions, their capacities to resist armed attack.

ARTICLE IV

The Parties will consult together from time to time regarding the implementation of this Treaty, and, at the

全に対する脅威が生じたときはいつでも、いずれか一方の締約国の要請により協議する。

第五条

武力攻撃
に對する
措置

各締約国は、日本国の施政の下にある領域における、いずれか一方に対する武力攻撃が、自国の平和及び安全を危うくするものであることを認め、自国の憲法上の規定及び手続に従つて共通の危険に対処するように行動することを宣言する。

前記の武力攻撃及びその結果として執つたすべての措置は、国際連合憲章第五十一条の規定に従つて直ちに国際連合安全保障理事会に報告しなければならない。その措置は、安全保障理事会が国際の平和及び安全を回復し及び維持するために必要な措置を執つたときは、終止しなければならない。

第六条

日本国の安全に寄与し、並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与するため、アメリカ合衆国は、その陸軍、空軍及び海軍が日本国において施設及び区域を使用することを許される。

三三ノ四

request of either Party, whenever the security of Japan or international peace and security in the Far East is threatened.

ARTICLE V

Each Party recognizes that an armed attack against either Party in the territories under the administration of Japan would be dangerous to its own peace and safety and declares that it would act to meet the common danger in accordance with its constitutional provisions and processes.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall be immediately reported to the Security Council of the United Nations in accordance with the provisions of Article 51 of the Charter. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

ARTICLE VI

For the purpose of contributing to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East, the United States of America is granted the use by its land, air and naval forces of facilities and areas in Japan.

施設、区
域の供与

前記の施設及び区域の使用並びに日本国における合衆国軍隊の地位は、千九百五十二年二月二十八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定（改正を含む。）に代わる別個の協定及び合意される他の取極により規律される。

第七条

この条約は、国際連合憲章に基づく締約国の権利及び義務又は国際の平和及び安全を維持する国際連合の責任に対しては、どのような影響も及ぼすものではなく、また、及ぼすものと解釈してはならない。

第八条

この条約は、日本国及びアメリカ合衆国により各自の憲法上の手続に従つて批准されなければならない。この条約は、両国が東京で批准書を交換した日に効力を生ずる。

第九条

アメリカ合衆国 相互協力及び安全保障条約

The use of these facilities and areas as well as the status of United States armed forces in Japan shall be governed by a separate agreement, replacing the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America, signed at Tokyo on February 28, 1952, as amended, and by such other arrangements as may be agreed upon.

ARTICLE VII

This Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations of the Parties under the Charter of the United Nations or the responsibility of the United Nations for the maintenance of international peace and security.

ARTICLE VIII

This Treaty shall be ratified by Japan and the United States of America in accordance with their respective constitutional processes and will enter into force on the date on which the instruments of ratification thereof have been exchanged by them in Tokyo.

ARTICLE IX

三三〇五

国連憲章
優先

批准、効
効

一九五一年
安保条
約の失効

千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約は、この条約の効力発生の時に効力を失う。

第十条

有効期間

この条約は、日本区域における国際の平和及び安全の維持のため十分な定めをする国際連合の措置が効力を生じたと日本国政府及びアメリカ合衆国政府が認める時まで効力を有する。

もつとも、この条約が十年間効力を存続した後は、いずれの締約国も、他方の締約国に対しこの条約を終了させる意思を通告することができ、その場合には、この条約は、そのような通告が行なわれた後一年で終了する。

末文

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

千九百六十年一月十九日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成し

The Security Treaty between Japan and the United States of America signed at the city of San Francisco on September 8, 1951 shall expire upon the entering into force of this Treaty.

ARTICLE X

This Treaty shall remain in force until in the opinion of the Governments of Japan and the United States of America there shall have come into force such United Nations arrangements as will satisfactorily provide for the maintenance of international peace and security in the Japan area.

However, after the Treaty has been in force for ten years, either Party may give notice to the other Party of its intention to terminate the Treaty, in which case the Treaty shall terminate one year after such notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington in the Japanese and English languages, both equally authentic, this 19th day of

た。

日本国のために

岸 信介

藤山愛一郎

石井光次郎

足立 正

朝海浩一郎

アメリカ合衆国のために

クリスチャン・A・ハーダー

ダグラス・マックアーサー二世

J・グレイアム・パーソンズ

January, 1960.

FOR JAPAN:

Nobusuke Kishi

Aiichiro Fujiyama

Mitsujiro Ishii

Tadashi Adachi

Koichiro Asakai

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Christian A. Herter

Douglas MacArthur 2nd

J. Graham Parsons

(条約第六条の実施に関する交換公文)

昭和三十五年一月一九日ワシントンで

昭和三十五年六月二三日公布(条約第六号)

昭和三十五年六月二三日効力発生

内閣総理大臣から合衆国国務長官

にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約に言及し、次のことが同条約第六条の実施に関する日本国政府の了解であることを閣下に通報する光榮を有します。

合衆国軍隊の日本国への配置における重要な変更、同軍隊の装備における重要な変更並びに日本国から行なわれる戦闘作戦行動(前記の条約第五条の規定に基づいて行なわれるものを除く。)のための基地としての日本国内の施設及び区域の使用は、日本国政府との事前の協議の主題とする。

EXCHANGES OF NOTES

Dated at Washington, January 19, 1960

Promulgated, June 23, 1960

Entered into force, June 23, 1960

Washington, January 19, 1960

Excellency:

I have the honour to refer to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed today, and to inform Your Excellency that the following is the understanding of the Government of Japan concerning the implementation of Article VI thereof:

Major changes in the deployment into Japan of United States armed forces, major changes in their equipment, and the use of facilities and areas in Japan as bases for military combat operations to be undertaken from Japan other than those conducted under Article V of the said Treaty, shall be the subjects of

prior consultation with the Government of Japan.

I should be appreciative if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Nobusuke Kishi

His Excellency

Christian A. Herter,
Secretary of State
of the United States of America.

岸 信 介

アメリカ合衆国国務長官

クリスチャン・A・ハーター閣下

千九百六十年一月十九日にワシントンで

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

本大臣は、閣下が、前記のことがアメリカ合衆国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いです。

合衆国国務長官から内閣総理大臣
にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有

来
簡

アメリカ合衆国 相互協力及び安全保障条約 第六条の実施に関する交換公文

January 19, 1960

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your

します。

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約に言及し、次のことが同条約第六条の実施に関する日本国政府の了解であることを閣下に通報する光栄を有します。

合衆国軍隊の日本国への配置における重要な変更、同軍隊の装備における重要な変更並びに日本国から行なわれる戦闘作戦行動（前記の条約第五条の規定に基づいて行なわれるものを除く。）のための基地としての日本国内の施設及び区域の使用は、日本国政府との事前の協議の主題とする。

本大臣は、閣下が、前記のことがアメリカ合衆国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

本長官は、前記のことがアメリカ合衆国政府の了解でもあることを本国政府に代わつて確認する光栄を有

Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed today, and to inform Your Excellency that the following is the understanding of the Government of Japan concerning the implementation of Article VI thereof:

Major changes in the deployment into Japan of United States armed forces, major changes in their equipment, and the use of facilities and areas in Japan as bases for military combat operations to be undertaken from Japan other than those conducted under Article V of the said Treaty, shall be the subjects of prior consultation with the Government of Japan.

"I should be appreciative if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of the United States of America.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the

します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年一月十九日

アメリカ合衆国国務長官

クリスチャン・A・ハーダー

日本国総理大臣 岸信介閣下

Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Christian A. Herter

Secretary of State of the
United States of America

His Excellency

Nobusuke Kishi,

Prime Minister of Japan.

(吉田・アチソン交換公文等に関する交換公文)

昭和三五年一月一九日ワシントンで

昭和三五年六月二三日公布(条約第六号)

昭和三五年六月二三日効力発生

合衆国国務長官から内閣総理大臣

にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の安全保障条約、同日日本国内閣総理大臣吉田茂とアメリカ合衆国国務長官デイン・アチソンとの間に行なわれた交換公文、千九百五十四年二月十九日に東京で署名された日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定及び本日署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約に言及する光榮を有します。次のことが、本国政府の了解であります。

1 前記の交換公文は、日本国における国際連合の軍

Dated at Washington, January 19, 1960
Promulgated, June 23, 1960
Entered into force, June 23, 1960

January 19, 1960

Excellency:

I have the honor to refer to the Security Treaty between the United States of America and Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, the exchange of notes effected on the same date between Mr. Shigeru Yoshida, Prime Minister of Japan, and Mr. Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America and the Agreement Regarding the Status of the United Nations Forces in Japan signed at Tokyo on February 19, 1954, as well as the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan signed today. It is the understanding of my Government that:

1. The above-mentioned exchange of notes will con-

隊の地位に関する協定が効力を有する間、引き続き効力を有する。

2 前記の協定第五条2にいう「日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に基いてアメリカ合衆国の使用に供せられている施設及び区域」とは、相互協力及び安全保障条約に基づいてアメリカ合衆国が使用を許される施設及び区域を意味するものと了解される。

3 千九百五十年七月七日の安全保障理事会決議に従つて設置された国際連合統一司令部の下にある合衆国軍隊による施設及び区域の使用並びに同軍隊の日本国における地位は、相互協力及び安全保障条約に従つて行なわれる取極により規律される。

本長官は、閣下が、前各号に述べられた本国政府の了解が貴国政府の了解でもあること及びこの了解が千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された相互協力及び安全保障条約の効力の発生の日から実施されるものであることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いです。

time to be in force so long as the Agreement Regarding the Status of the United Nations Forces in Japan remains in force.

2. The expression "those facilities and areas the use of which is provided to the United States of America under the Security Treaty between Japan and the United States of America" in Article V, paragraph 2 of the above-mentioned Agreement is understood to mean the facilities and the areas the use of which is granted to the United States of America under the Treaty of Mutual Cooperation and Security.

3. The use of the facilities and areas by the United States armed forces under the United Command of the United Nations established pursuant to the Security Council Resolution of July 7, 1950, and their status in Japan are governed by arrangements made pursuant to the Treaty of Mutual Cooperation and Security.

I should be grateful if Your Excellency could confirm on behalf of your Government that the understanding of my Government stated in the foregoing numbered paragraphs is also the understanding of your Government and that this understanding shall enter into operation on the date of the entry into force of the Treaty of Mutual Cooperation and Security.

アメリカ合衆国 相互協力及び安全保障条約 吉田・アチソン交換公文 三三ノ一四

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年一月十九日

アメリカ合衆国國務長官
クリスチャン・A・ハーター

日本国総理大臣 岸信介閣下

内閣総理大臣から合衆国國務長官
にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名され

eration and Security signed at Washington on January 19, 1960.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Christian A. Herter
Secretary of State of the
United States of America

His Excellency
Nobusuke Kishi,
Prime Minister of Japan.

Washington, January 19, 1960.

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Security Treaty between the United States of America and Japan signed at

たアメリカ合衆国と日本国との間の安全保障条約、同日日本国内閣総理大臣吉田茂とアメリカ合衆国国務長官ディーン・アチソンとの間に行なわれた交換公文、千九百五十四年二月十九日に東京で署名された日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定及び本日署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約に言及する光榮を有します。次のことが、本国政府の了解であります。

1 前記の交換公文は、日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定が効力を有する間、引き続き効力を有する。

2 前記の協定第五条2にいう「日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に基いてアメリカ合衆国の使用に供せられている施設及び区域」とは、相互協力及び安全保障条約に基づいてアメリカ合衆国が使用を許される施設及び区域を意味するものと了解される。

3 千九百五十年七月七日の安全保障理事会決議に

the city of San Francisco on September 8, 1951, the exchange of notes effected on the same date between Mr. Shigeru Yoshida, Prime Minister of Japan, and Mr. Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America and the Agreement Regarding the Status of the United Nations Forces in Japan signed at Tokyo on February 19, 1954, as well as the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan signed today. It is the understanding of my Government that:

1. The above-mentioned exchange of notes will continue to be in force so long as the Agreement Regarding the Status of the United Nations Forces in Japan remains in force.

2. The expression "those facilities and areas the use of which is provided to the United States of America under the Security Treaty between Japan and the United States of America" in Article V, paragraph 2 of the above-mentioned Agreement is understood to mean the facilities and the areas the use of which is granted to the United States of America under the Treaty of Mutual Cooperation and Security.

3. The use of the facilities and areas by the United

従つて設置された国際連合統一司令部の下にある合衆国軍隊による施設及び区域の使用並びに同軍隊の日本国における地位は、相互協力及び安全保障条約に従つて行なわれる取極により規律される。

本長官は、閣下が、前各号に述べられた本国政府の了解が貴国政府の了解でもあること及びこの了解が千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された相互協力及び安全保障条約の効力の発生の日から実施されるものであることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年一月十九日にワシントンで

岸 信介

States armed forces under the United Command of the United Nations established pursuant to the Security Council Resolution of July 7, 1950, and their status in Japan are governed by arrangements made pursuant to the Treaty of Mutual Cooperation and Security.

I should be grateful if Your Excellency could confirm on behalf of your Government that the understanding of my Government stated in the foregoing numbered paragraphs is also the understanding of your Government and that this understanding shall enter into operation on the date of the entry into force of the Treaty of Mutual Cooperation and Security signed at Washington on January 19, 1960."

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Nobuske Kishi

アメリカ合衆国国務長官
クリスチャン・A・ハーター閣下

His Excellency
Christian A. Herter,
Secretary of State
of the United States of America.

(相互防衛援助協定に関する交換公文)

昭和三五年一月一九日ワシントンで
昭和三五年六月二三日公布(条約第六号)
昭和三五年六月二三日効力発生

合衆国國務長官から内閣総理大臣
にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約に言及する光榮を有します。千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定において千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコで署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の安全保障条約及びアメリカ合衆国と日本国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定に言及しているときは、相互協力及び安全保障条約及びアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定に該当する規定があれば、これに言及しているものとみなす

EXCHANGES OF NOTES

Dated at Washington, January 19, 1960
Promulgated, June 23, 1960
Entered into force, June 23, 1960

January 19, 1960

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan signed today. It is the understanding of the Government of the United States of America that references to the Security Treaty between the United States of America and Japan, signed at San Francisco on September 8, 1951, and to the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between the United States of America and Japan, appearing in the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954, shall be considered to be references to the corresponding provisions,

ことがアメリカ合衆国政府の了解であります。

本長官は、閣下が、前記のことが日本国政府の了解でもあること及びこの了解が相互協力及び安全保障条約の効力発生の日から実施されるものであることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年一月十九日

アメリカ合衆国國務長官

クリスチャン・A・ハーダー

日本国総理大臣 岸信介閣下

if any, of the Treaty of Mutual Cooperation and Security and of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan.

I should be appreciative if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of Japan and that this understanding shall enter into operation on the date of the entry into force of the Treaty of Mutual Cooperation and Security.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Christian A. Herter

Secretary of State of the
United States of America

His Excellency

Nobusuke Kishi,

Prime Minister of Japan.

内閣総理大臣から合衆国國務長官
にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約に言及する光栄を有します。千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定において千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の安全保障条約及びアメリカ合衆国と日本国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定に言及しているとき、相互協力及び安全保障条約及びアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定に該当する規定があれば、これに言及しているものとみなすことがアメリカ合衆国政府の了解であります。

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Notes of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan signed today. It is the understanding of the Government of the United States of America that references to the Security Treaty between the United States of America and Japan, signed at San Francisco on September 8, 1951, and to the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between the United States of America and Japan, appearing in the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954, shall be considered to be references to the corresponding provisions, if any, of the Treaty of Mutual Cooperation and Security and of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and

Washington, January 19, 1960.

Security between the United States of America and Japan,
Regarding Facilities and Areas and the Status of United
States Armed Forces in Japan.

本長官は、閣下が、前記のことが日本国政府の了解でもあること及びこの了解が相互協力及び安全保障条約の効力発生の日から実施されるものであることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年一月十九日にワシントンで

岸 信介

アメリカ合衆国国務長官

クリスチャン・A・ハーター閣下

His Excellency
Christian A. Herter,
Secretary of State
of the United States of America.

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.
I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Nobusuke Kishi

相互協力及び安全保障条約について の合意された議事録

昭和三五年 一月一九日ワシントンで

(訳文)

日本国全権委員

日本国との平和条約第三条の規定に基づいて合衆国が施政を行なっている諸島の地位の問題は、条約交渉の過程において討議の対象とされなかつたが、本全権委員は、日本国がこれらの諸島に対する潜在的主権を有しているので、これらの諸島民の安全に対し日本国の政府及び国民の有する強い関心を強調したいと思う。もしこれらの諸島に対し武力攻撃が発生し、又は武力攻撃の脅威がある場合には、両国は、もちろん相互協力及び安全保障条約第四条の規定に基づいて緊密に協議を行なう。武力攻撃が発生した場合には、日本国政府は、同政府が島民の福祉のために執ることのできる措置を合衆国とともに検討する意図を有する。

AGREED MINUTE TO THE TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY

Dated at Washington, January 19, 1960

Japanese Plenipotentiary:

While the question of the status of the islands administered by the United States under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan has not been made a subject of discussion in the course of treaty negotiations, I would like to emphasize the strong concern of the Government and people of Japan for the safety of the people of these islands since Japan possesses residual sovereignty over these islands. If an armed attack occurs or is threatened against these islands, the two countries will of course consult together closely under Article IV of the Treaty of Mutual Cooperation and Security. In the event of an armed attack, it is the intention of the Government of Japan to explore with the United States measures which it might be able to take for the welfare of the islanders.

合衆国全権委員

これらの諸島に対する武力攻撃が発生した場合に
は、合衆国政府は、日本国政府と直ちに協議し、ま
た、これらの諸島の防衛のため必要な措置を執り、か
つ、島民の福祉を確保するため全力を尽くす意図を有
する。

千九百六十年一月十九日にワシントンで

N . K
C . A . H

United States Plenipotentiary:

In the event of an armed attack against these islands,
the United States Government will consult at once with the
Government of Japan and intends to take the necessary
measures for the defense of these islands, and to do its
utmost to secure the welfare of the islanders.

Washington, January 19, 1960

N . K.
C . A . H.

(条・十三)

(安全保障協議委員会の設置に関する往復書簡)

昭和三五年 一月一九日ワシントンで

内閣総理大臣から合衆国国務長官
にあてた書簡

(訳文)

拝啓

本大臣は、本日署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約に言及したいと思います。両政府は、同条約第四条の規定に基づいて、条約の実施に関して随時協議し、また、日本国の安全又は極東における国際の平和及び安全に対する脅威が生じたときはいつでも、いずれか一方の政府の要請により協議することになっています。条約第六条の規定に基づく交換公文は、日本国政府との事前の協議の主題として一定の事項を掲げています。

このような協議は、両政府が適当な諸経路を通じて

EXCHANGE OF LETTERS FOR THE
ESTABLISHMENT OF THE SECURITY
CONSULTATIVE COMMITTEE

Dated at Washington, January 19, 1960

Washington, January 19, 1960.

Dear Secretary Herter:

I wish to refer to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed today. Under Article IV of the Treaty, the two Governments will consult together from time to time regarding the implementation of the Treaty, and, at the request of either Government, whenever the security of Japan or international peace and security in the Far East is threatened. The exchange of notes under Article VI of the Treaty specifies certain matters as the subjects of prior consultation with the Government of Japan.

Such consultations will be carried on between the two

行なうことになります。しかしながら、同時に、本大臣は、両政府間のこれらの協議のために時宜により使用することが出来る特別の委員会を設置することが非常に有益であらうと思ひます。この委員会は、いずれか一方の要請があるときはいづれでも会合するものとし、両政府間の理解を促進することに役だち、及び安全保障の分野における両国間の協力関係の強化に貢献するような問題で安全保障問題の基盤をなし、かつ、これに関連するものを検討することもできるであらうでしょう。

この提案によれば、千九百五十七年八月六日に日本国及び合衆国政府が設置した「日米安全保障委員会」は、この新しい委員会によつて代わられることとなりますが、この委員会は、「安全保障協議委員会」と呼称することとしてはどうかと思ひます。本大臣は、また、この新しい委員会の構成を「日米安全保障委員会」の構成と同じにすること、すなわち、日本側においては、日本側を主宰する外務大臣のほか防衛庁長官とし、合衆国側においては、合衆国側の議長たる日本国駐在合衆国大使のほか軍事上及び防衛上の問題に関する同大使の首席顧問たる太平洋軍司令官とすることを勧告いたします。在日米軍司令官は、太平洋軍司令官の代理となることが出来ます。

Governments through appropriate channels. At the same time, however, I feel that the establishment of a special committee which could as appropriate be used for these consultations between the Governments would prove very useful. This committee, which would meet whenever requested by either side, could also consider any matters underlying and related to security affairs which would serve to promote understanding between the two Governments and contribute to the strengthening of cooperative relations between the two countries in the field of security.

Under this proposal the present "Japanese-American Committee on Security" established by the Governments of the United States and Japan on August 6, 1957, would be replaced by this new committee which might be called "The Security Consultative Committee". I would also recommend that the membership of this new committee be the same as the membership of the "Japanese-American Committee on Security", namely on the Japanese side, the Minister for Foreign Affairs, who will preside on the Japanese side, and the Director General of the Defense Agency, and on the United States side, the United States Ambassador to Japan, who will serve as Chairman on the United States side, and the Commander-in-Chief, Pacific, who will be the Amb-

アメリカ合衆国 相互協力及び安全保障条約 安全保障協議委員会の設置に関する往復書簡 三三ノ二六

本大臣は、この問題に関する貴長官の見解を通報されれば幸いです。

敬具

千九百六十年一月十九日にワシントンで

岸 信介

アメリカ合衆国國務長官

クリスチャン・A・ハーター閣下

合衆国國務長官から内閣総理大臣

にあてた書簡

(訳文)

拝啓

本長官は、「安全保障協議委員会」の設置を提案された本日付けの貴大臣の書簡を受領したことを確認い

sador's principal advisor on military and defense matters. The Commander, United States Forces, Japan, will serve as alternate for the Commander-in-Chief, Pacific.

I would appreciate very much your views on this matter.

Most sincerely,

Nobusuke Kishi

His Excellency

Christian A. Herter,

Secretary of State

of the United States of America.

Dear Mr. Prime Minister:

The receipt is acknowledged of your Note of today's date suggesting the establishment of "The Security Con-

January 19, 1960

たします。本長官は、貴大臣の提案に完全に同意し、また、このような委員会が安全保障の分野における両国間の協力関係の強化に貢献するであろうとの貴大臣の見解に賛同するものであります。本長官は、また、この委員会の構成に関する貴大臣の提案に同意いたします。

敬具

千九百六十年一月十九日

クリスチャン・A・ハーター

日本国総理大臣 岸信介閣下

sulative Committee". I fully agree to your proposal and share your view that such a committee can contribute to strengthening the cooperative relations between the two countries in the field of security. I also agree to your proposal regarding the membership of this committee.

Most sincerely,

Christian A. Herter

His Excellency

Nobusuke Kishi,

Prime Minister of Japan.